

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ І МЕТОДИК ЇХ НАВЧАННЯ

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор

з науково-методичної та навчальної роботи

О.Б. Жильцов

« _____ »

2014 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1.2 ПОГСЕ ДІЛОВА ІНОЗЕМНА МОВА ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

спеціальність 8.02020501 «Образотворче мистецтво»
Педагогічний інститут

Київ – 2014 рік

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ І МЕТОДИК ЇХ НАВЧАННЯ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1.2 ПОГРЕДІЛОВА ІНОЗЕМНА МОВА ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

спеціальність 8.02020501 «Образотворче мистецтво»
Педагогічний інститут

Київ – 2014 рік

УДК 81
ББК 81.2

Ділова іноземна мова та практика перекладу: роб. навч. прогр. [для студ. спец. 7.02020501 / 8.02020501 «Образотворче мистецтво»] / уклад. І.П.Сінельник. – Київський університет імені Бориса Грінченка, 2014. – 17 с.


Розробник:

Сінельник Ірина Павлівна, старший викладач кафедри іноземних мов і методик їх навчання Педагогічного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робоча програма обговорена на засіданні кафедри іноземних мов і методик їх навчання

Протокол від «03» вересня 2014 року № 1

Завідувач кафедри
іноземних мов і методик їх навчання


О.В. Котенко

Заступник директора
з науково-методичної
та навчальної роботи


М.А. Машовець

*Терми звернені з РНП
Терми звернені з РНП*

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	5
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни	6
III. Програма навчальної дисципліни	
Змістовий модуль I. Основи наукового фахового мовлення (Scientific Professional Speech Basics)	7
Змістовий модуль II. Вербальна та невербальна комунікація (Verbal and Nonverbal Communication)	8
Змістовий модуль III. Практика перекладу (1) (The Practice of Translation 1)	8
Змістовий модуль IV. Культура ділового спілкування (The Culture of Business Communication)	8
Змістовий модуль V. Практика перекладу (2) (The Practice of Translation 2)	8
IV. Навчально-методична карта навчальної дисципліни	9
V. Завдання для самостійної роботи	11
VI. Карта самостійної роботи студента	12
VII. Індивідуальне навчально-дослідне завдання	13
VIII. Система поточного та підсумкового контролю	15
IX. Методи оцінювання навчальних досягнень студентів	15
X. Методи навчання	16
XI. Методичне забезпечення курсу	16
XII. Рекомендована література	16

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Україна як молода незалежна держава здійснює важливі заходи, щоб увійти в світову спільноту. Економічні та політичні реформи спричинили як інтернаціоналізацію університетів, так і зростання мобільності викладачів і студентів. Суспільство потребує все більше спеціалістів, які можуть працювати на міжнародному рівні.

У цьому контексті останнім часом значення ділової іноземної мови як засобу ділового спілкування набуло надзвичайної ваги в освіті в нашій країні.

Мета вивчення курсу «Ділова іноземна мова та практика перекладу»: практичне оволодіння студентами системою англійської мови та нормативною базою її функціонування в комунікативно-мовленнєвих ситуаціях у сфері їхньої майбутньої професійної діяльності, якісна підготовка фахівця до іншомовного спілкування в професійній сфері на основі світового досвіду та рекомендацій Ради Європи.

В основу курсу покладено принципи системності, комунікативної та професійної спрямованості навчання, інтерактивності, інтеграції та мовленнєво-розумової активності.

Засвоєння структури мови відбувається в типових комунікативних контекстах і основних видах мовленнєвої діяльності (аудіюванні, говорінні, читанні, письмі).

Передбачається також розвиток у студентів навичок самостійної роботи, що включає виконання домашніх завдань (читання, переклад та переказ тексту, лексико-граматичні вправи, письмовий переклад, підготовка повідомлень тощо); виконання контрольних робіт; індивідуальне прослуховування аудіокасет, перегляд відеоматеріалів. Передбачається також вдосконалення навичок читання та розуміння англійської спеціалізованої літератури в контексті сучасного життя і певної сфери трудової діяльності.

Дисципліна «Ділова іноземна мова та практика перекладу» є наступною для вивчення студентами після вивчення дисципліни «Іноземна мова (англійська)». Таким чином, курс ділової іноземної мови та практики перекладу передбачає застосування набутих під час вивчення попередньої навчальної дисципліни знань, умінь та навичок для їх подальшого удосконалення та розвитку.

Основні завдання вивчення дисципліни:

- вчити майбутнього фахівця вільно орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок;
- удосконалювати комунікативні уміння й навички володіння англійською мовою при спілкуванні на професійні теми;
- формувати у студентів сучасні уявлення про реалії життя в іншомовних країнах;
- розвивати уміння адекватно поводитися в різноманітних життєвих ситуаціях ділового спілкування;
- готувати майбутнього фахівця до наукової діяльності, продовження освіти.

Наприкінці курсу студенти повинні **вміти**:

- вести бесіду-діалог проблемного характеру відповідно до програмної тематики та комунікативної функції;
- робити самостійні усні монологічні повідомлення англійською мовою за тематикою курсу;
- реферувати (усно та письмово) оригінальні різностильові тексти;
- здійснювати адекватний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів, що відповідають тематиці та рівню складності курсу.

**СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Курс: підготовка магістрів	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: 5 Змістових модулів: 5 Загальна кількість годин: 180 Кількість аудиторних годин на тиждень: 2	Галузь знань: 0202 «Мистецтво» Спеціальність: 8.02020501 «Образотворче мистецтво» Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	Нормативна Рік підготовки: 2 Семестр: III, IV Аудиторні заняття: 70 Практичні заняття: 60 Самостійна робота: 100 Індивідуальна робота: 10 Модульний контроль: 10 Форма контролю: залік

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п.п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин						
		Разом	Аудит	Лекції	Практ	Індив	Самос	МКР
СЕМЕСТР III								
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. ОСНОВИ НАУКОВОГО ФАХОВОГО МОВЛЕННЯ								
1.	Тема 1. Особливості професійно-педагогічної комунікації.				2		3	
2.	Тема 2. Основні формули вітання, прощання, подяки, звертання.				2		3	
3.	Тема 3. Призначення та проведення ділової зустрічі. Обговорення ділових стосунків.				2		3	
4.	Тема 4. Участь у нарадах і конференціях.				2		4	
5.	Тема 5. Ділова презентація.				2		3	
6.	Тема 6. Ділові подорожі та відрядження.				2	2	4	
Модульна контрольна робота 1								2
Разом за модуль I		36	14		12	2	20	2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. ВЕРБАЛЬНА ТА НЕВЕРБАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ								
7.	Тема 1. Види вербальних засобів комунікації.				2		3	
8.	Тема 2. Мімічні рухи та їх поєднання.				2		3	
9.	Тема 3. Система жестів.				2		3	
10.	Тема 4. Візуальний контакт.				2	2	4	
11.	Тема 5. Міжособистісний комунікативний простір.				2		4	
12.	Тема 6. Декодування невербальної інформації.				2		3	
Модульна контрольна робота 2								2
Разом за модуль II		36	14		12	2	20	2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (1)								
13.	Тема 1. Закономірності пропусків та включень при перекладі.				2		4	
14.	Тема 2. Контекстуальні заміни при перекладі.				2		2	
15.	Тема 3. Членування та об'єднання речень при перекладі.				2	2	2	
16.	Тема 4. Граматичні порівняння в процесі перекладу.				2		4	
17.	Тема 5. Переклад газетних статей.				2		4	
18.	Тема 6. Способи вираження модальності в українській і англійській мовах.				2		4	

Модульна контрольна робота 3								2					
Разом за модуль III								36	14	12	2	20	2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV. КУЛЬТУРА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ													
19.	Тема 1. Основи етикету. Мовний етикет.							2		3			
20.	Тема 2. Етикет ділової вечери. Культура ведення дискусії.							2		3			
21.	Тема 3. Ділове спілкування по телефону. Особливості міжкультурної комунікації по телефону.							2		3			
22.	Тема 4. Формальні та неформальні взаємовідносини у колективі.							2		3			
23.	Тема 5. Етичні та неетичні вчинки на роботі (корупція, дискримінація та ін.). Вирішення проблем та конфліктних ситуацій.							2	2	4			
24.	Тема 6. Корпоративна культура. Дрес-код.							2		4			
Модульна контрольна робота 4													
Разом за модуль IV								36	14	12	2	20	2
Разом за семестр III								144	56	48	8	80	8
СЕМЕСТР IV													
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (2)													
25.	Тема 1. Особливості перекладу вільних словосполучень.							2		3			
26.	Тема 2. Переклад дісприкметникових конструкцій.							2		3			
27.	Тема 3. Переклад герундіальних конструкцій.							2		3			
28.	Тема 4. Переклад абсолютних конструкцій.							2		3			
29.	Тема 5. Переклад сталих виразів.							2		4			
30.	Тема 6. Переклад фразеологічних одиниць.							2	2	4			
Модульна контрольна робота 5													
Разом за модуль V								36	14	12	2	20	2
Разом за семестр IV								36	14	12	2	20	2
Разом за навчальним планом								180	70	60	10	100	10

III. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. ОСНОВИ НАУКОВОГО ФАХОВОГО МОВЛЕННЯ (SCIENTIFIC PROFESSIONAL SPEECH BASICS)

(12 год.)

Практичне заняття 1. Особливості професійно-педагогічної комунікації. The Features of Professional and Pedagogical Communication (2 год.)

Практичне заняття 2. Основні формули вітання, прощання, подяки, звертання. The Basic Formula of Greeting, Farewell, Thanks, Appeals (2 год.)

Практичне заняття 3. Призначення та проведення ділової зустрічі. Обговорення ділових стосунків. The Appointment and Conduct of Business Meetings. Business Relationship Discussion (2 год.)

Практичне заняття 4. Участь у нарадах і конференціях. Participation in Meetings and Conferences (2 год.)

Практичне заняття 5. Ділова презентація. Три золотих правила успішної презентації. Business Presentation. Three Gold Rules of Successful Presentation (2 год.)

Практичне заняття 6. Ділові подорожі та відрядження. Планування подорожі, замовлення квитків, резервування житла. Business Travel and Business Trips. Trip Planning, Booking, Reservation Housing (2 год.)

Література [1; 5; 6; 8; 12]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. ВЕРБАЛЬНА ТА НЕВЕРБАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ (VERBAL AND NONVERBAL COMMUNICATION)

(12 год.)

Практичне заняття 1. Вербальна комунікація – універсальне знаряддя міжособистісної взаємодії. Види вербальних засобів комунікації. Вербальна комунікація у педагогічній практиці. Verbal Communication – a Universal Tool of Interpersonal Interaction. The Types of Verbal Communication Means. Verbal Communication in Teaching Practice (2 год.)

Практичне заняття 2. Мімічні рухи та пантоміміка. Роль міміки та пантоміміки у діяльності вчителя образотворчого мистецтва, етики та естетики. Mimic Movements and pantomimic. The Role of Mimic and Pantomimic in the Fine Arts, Ethics and Aesthetics Teacher's Job. (2 год.)

Практичне заняття 3. Жести у процесі комунікації. Gestures in the Communication Process (2 год.)

Практичне заняття 4. Візуальний контакт як важливий елемент спілкування. Visual Contact as an Important Element of Communication (2 год.)

Практичне заняття 5. Міжособистісний комунікативний простір: культурні відмінності. Interpersonal Communicative Space: Cultural Differences (2 год.)

Практичне заняття 6. Декодування невербальної інформації. Decoding Nonverbal Information (2 год.)

Література [4; 5; 12]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (1) (THE PRACTICE OF TRANSLATION 1)

(12 год.)

Практичне заняття 1. Закономірності пропусків та включень при перекладі. (2 год.)

Практичне заняття 2. Контекстуальні заміни при перекладі. (2 год.)

Практичне заняття 3. Членування та об'єднання речень при перекладі. (2 год.)

Практичне заняття 4. Граматичні порівняння в процесі перекладу. (2 год.)

Практичне заняття 5. Переклад газетних статей. (2 год.)

Практичне заняття 6. Способи вираження модальності в українській і англійській мовах. (2 год.)

Література [2; 3; 10; 11]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV. КУЛЬТУРА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ (THE CULTURE OF BUSINESS COMMUNICATION)

(12 год.)

Практичне заняття 1. Основи етикету. Мовний етикет – невід'ємний елемент культури мовлення. Fundamentals of Etiquette. Language Etiquette – an Integral Part of Speech Culture (2 год.)

Практичне заняття 2. Етикет ділової вечері. Культура ведення дискусії. Business Etiquette Dinner. Culture of Discussion (2 год.)

Практичне заняття 3. Ділове спілкування по телефону. Особливості міжкультурної комунікації по телефону. Business Communication on the Phone. Features of Intercultural Communication on the Phone (2 год.)

Практичне заняття 4. Формальні та неформальні взаємовідносини у колективі. Особистісний розвиток. Formal and Informal Relationships in the Team. Personal Development (2 год.)

Практичне заняття 5. Етичні та неетичні вчинки на роботі (корупція, дискримінація та ін.). Вирішення проблем та конфліктних ситуацій. Ethical and Unethical Behaviour at Work (corruption, discrimination, etc.). Problem Solving and Conflict Resolution. (2 год.)

Практичне заняття 6. Корпоративна культура. Дрес-код. The Corporate Culture. Dress Code (2 год.)

Література [1; 4; 5; 9; 12]

IV СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (2) (THE PRACTICE OF TRANSLATION 2)

(12 год.)

Практичне заняття 1. Особливості перекладу вільних словосполучень. (2 год.)

Практичне заняття 2. Переклад дієприкметникових конструкцій. (2 год.)

Практичне заняття 3. Переклад герундіальних конструкцій. (2 год.)

Практичне заняття 4. Переклад абсолютних конструкцій. (2 год.)

Практичне заняття 5. Переклад сталих виразів. (2 год.)

Практичне заняття 6. Переклад фразеологічних одиниць. (2 год.)

Література [2; 3; 10; 11]

IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ДІЛОВА ІНОЗЕМНА МОВА ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

Разом: 180 год., практичні заняття – 60 год., індивідуальна робота – 10 год., самостійна робота – 100 год., модульний контроль – 10 год.

Семестр	Семестр III											
Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II					
Назва модуля	Основи наукового фахового мовлення						Вербальна та невербальна комунікація					
Кільк. балів за модуль	121 балів						121 балів					
Практичні	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Теми практичних занять	Особливості професійно-педагогічної комунікації (1 б + 10 б)	Формули вітання, прощання, подяки, звертання (1 б + 10 б)	Призначення та проведення ділової зустрічі (1 б + 10 б)	Участь у нарадах і конференціях (1 б + 10 б)	Ділова презентація (1 б + 10 б)	Ділові подорожі та відрядження (1 б + 10 б)	Види вербальних засобів комунікації (1 б + 10 б)	Мімічні рухи та їх послання (1 б + 10 б)	Система жестів (1 б + 10 б)	Візуальний контакт (1 б + 10 б)	Міжособистісний комунікативний простір (1 б + 10 б)	Декодуючі невербальної інформації (1 б + 10 б)
Самост. робота	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Види пот. контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)						Модульна контрольна робота 2 (25 балів)					
Семестр	Семестр III						Семестр III					
Модулі	Змістовий модуль III						Змістовий модуль IV					
Назва модуля	Практика перекладу (1)						Культура ділового спілкування					
Кільк. балів за модуль	121 балів						121 балів					
Практичні	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Теми практичних занять	Закономірності пропусків та включень при перекладі (1 б + 10 б)	Контекстуальні заміни при перекладі (1 б + 10 б)	Членування та об'єднання речень при перекладі (1 б + 10 б)	Грамагічні порівняння в процесі перекладу (1 б + 10 б)	Переклад газетних статей (1 б + 10 б)	Способи вираження модальності (1 б + 10 б)	Основи етикету. Мовний етикет. (1 б + 10 б)	Етикет ділової вечері. Культура ведення дискусії. (1 б + 10 б)	Особливості міжкульт. комунікації по телефону (1 б + 10 б)	Формальні та неформальні взаємовідносини у колективі (1 б + 10 б)	Етичні та неетичні вчинки на роботі (1 б + 10 б)	Корпоративна культура. Дрес-код. (1 б + 10 б)
Самост. робота	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Види пот. контролю	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)						Модульна контрольна робота 4 (25 балів)					

**IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ДІЛОВА ІНОЗЕМНА МОВА ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

**Разом: 180 год., практичні заняття – 60 год., індивідуальна робота – 10 год., самостійна робота – 100 год.,
модульний контроль – 10 год.**

Семестр	Семестр IV					
Модулі	Змістовий модуль V					
Назва модуля	Практика перекладу (2)					
Кільк. балів за модуль	121 балів					
Практичні	25	26	27	28	29	30
Теми прак. занять	Особливості перекладу вільних словосполучень. (1 б + 10 б)	Переклад дієприкметникових конструкцій. (1 б + 10 б)	Переклад герундіальних конструкцій. (1 б + 10 б)	Переклад абсолютних конструкцій. (1 б + 10 б)	Переклад сталих виразів. (1 б + 10 б)	Переклад фразеологічних одиниць. (1 б + 10 б)
Самост. робота	5	5	5	5	5	5
Види пот. контролю	Модульна контрольна робота 5 (25 балів)					
ІНДЗ	30 балів					
Підсумковий контроль	Залік. Максимальна кількість балів – 635 балів, коефіцієнт розрахунку K – 6,35					

V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

III СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. ОСНОВИ НАУКОВОГО ФАХОВОГО МОВЛЕННЯ (SCIENTIFIC PROFESSIONAL SPEECH BASICS)

(20 год.)

1. Особливості професійно-педагогічної комунікації (3 год.)
2. Ввічливі форми вітання, прощання, подяки, звертання (3 год.)
3. Призначення та проведення ділової зустрічі (3 год.)
4. Участь у нарадах і конференціях (4 год.)
5. Три золотих правила успішної презентації (3 год.)
6. Ділові подорожі та відрядження (4 год.)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. ВЕРБАЛЬНА ТА НЕВЕРБАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ (VERBAL AND NONVERBAL COMMUNICATION)

(20 год.)

1. Вербальна комунікація у педагогічній практиці (3 год.)
2. Роль міміки та пантоміміки у діяльності вчителя образотворчого мистецтва, етики та естетики (3 год.)
3. Жести у процесі комунікації (3 год.)
4. Візуальний контакт як важливий елемент спілкування (4 год.)
5. Міжособистісний комунікативний простір (4 год.)
6. Декодування невербальної інформації (3 год.)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (1) (THE PRACTICE OF TRANSLATION 1)

(20 год.)

1. Закономірності пропусків та включень при перекладі (4 год.)
2. Контекстуальні заміни при перекладі (3 год.)
3. Членування та об'єднання речень при перекладі (3 год.)
4. Граматичні порівняння в процесі перекладу (3 год.)
5. Переклад газетних статей (4 год.)
6. Способи вираження модальності в українській і англійській мовах (3 год.)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV. КУЛЬТУРА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ (THE CULTURE OF BUSINESS COMMUNICATION)

(20 год.)

1. Мовний етикет – невід'ємний елемент культури мовлення (3 год.)
2. Культура ведення дискусії (3 год.)
3. Особливості міжкультурної комунікації по телефону (3 год.)
4. Формальні та неформальні взаємовідносини у колективі (4 год.)
5. Етичні та неетичні вчинки на роботі (3 год.)
6. Корпоративна культура. Дрес-код (4 год.)

IV СЕМЕСТР

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (2) (THE PRACTICE OF TRANSLATION 2)

(20 год.)

1. Особливості перекладу вільних словосполучень. (3 год.)
2. Переклад дієприкметникових конструкцій. (3 год.)
3. Переклад герундіальних конструкцій. (3 год.)
4. Переклад абсолютних конструкцій. (3 год.)
5. Переклад сталих виразів. (4 год.)
6. Переклад фразеологічних одиниць. (4 год.)

VI. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
III СЕМЕСТР			
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. ОСНОВИ НАУКОВОГО ФАХОВОГО МОВЛЕННЯ (SCIENTIFIC PROFESSIONAL SPEECH BASICS)			
1. Конкуренція. Основні тенденції укр ринку (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
2. Англійська – засіб ділового спілкування (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
3. Основні варіанти англійської мови (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
4. Професія вчителя образотворчого мистецтва, етики та естетики у XXI столітті (4 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
5. Робота студентів за кордоном під час канікул (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
6. Меценатство у сфері мистецтва (4 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
Разом за модуль I: 20 год.			
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. ВЕРБАЛЬНА ТА НЕВЕРБАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ (VERBAL AND NONVERBAL COMMUNICATION)			
1. Інтернет-реклама: переваги та недоліки (3 год.)	Інд. заняття	5	4 – 7 тиждень
2. Структура фірми (3 год.)	Інд. заняття	5	4 – 7 тиждень
3. Типи взаємин на фірмі (3 год.)	Інд. заняття	5	4 – 7 тиждень
4. Вербальна та невербальна комунікація (4 год.)	Інд. заняття	5	4 – 7 тиждень
5. Корпоративна культура. Дрес-код (4 год.)	Інд. заняття	5	4 – 7 тиждень
6. Формальні та неформальні взаємовідносини у колективі (3 год.)	Інд. заняття	5	4 – 7 тиждень
Разом за модуль II: 20 год.	Разом за модуль II: 30 балів		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (1) (THE PRACTICE OF TRANSLATION 1)			
1. Закономірності пропусків та включень при перекладі (4 год.)	Інд. заняття	5	8 – 11 тиждень
2. Контекстуальні заміни при перекладі (3 год.)	Інд. заняття	5	8 – 11 тиждень
3. Членування та об'єднання речень при перекладі (3 год.)	Інд. заняття	5	8 – 11 тиждень
4. Граматичні порівняння в процесі перекладу (3 год.)	Інд. заняття	5	8 – 11 тиждень
5. Переклад газетних статей (4 год.)	Інд. заняття	5	8 – 11 тиждень
6. Способи вираження модальності в українській і англійській мовах (3 год.)	Інд. заняття	5	8 – 11 тиждень
Разом за модуль III: 20 год.	Разом за модуль III: 30 балів		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV. КУЛЬТУРА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ (THE CULTURE OF BUSINESS COMMUNICATION)			
1. Мовний етикет – невід'ємний елемент культури мовлення (3 год.)	Інд. заняття	5	12 – 15 тиждень
2. Культура ведення дискусії (3 год.)	Інд. заняття	5	12 – 15 тиждень
3. Особливості міжкультурної комунікації по телефону (3 год.)	Інд. заняття	5	12 – 15 тиждень
4. Формальні та неформальні взаємовідносини у колективі (4 год.)	Інд. заняття	5	12 – 15 тиждень
5. Етичні та неетичні вчинки на роботі (3 год.)	Інд. заняття	5	12 – 15 тиждень
6. Корпоративна культура. Дрес-код (4 год.)	Інд. заняття	5	12 – 15 тиждень
Разом за модуль IV: 20 год.	Разом за модуль IV: 30 балів		
Разом за I семестр: 80 год.	Разом за I семестр: 120 балів		
IV СЕМЕСТР			
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (2) (THE PRACTICE OF TRANSLATION 2)			
1. Особливості перекладу вільних словосполучень. (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень

год.)			
2. Переклад дієприкметникових конструкцій. (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
3. Переклад герундіальних конструкцій. (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
4. Переклад абсолютних конструкцій. (3 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
5. Переклад сталих виразів. (4 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
6. Переклад фразеологічних одиниць. (4 год.)	Інд. заняття	5	1 – 3 тиждень
Разом за модуль V: 20 год.	Разом за модуль V: 30 балів		
Разом за II семестр: 20 год.	Разом за II семестр: 30 балів		
Разом за навчальним планом: 100 год.	Разом: 150 балів		

VII. ІНДИВІДУАЛЬНЕ НАВЧАЛЬНО-ДОСЛІДНЕ ЗАВДАННЯ

Індивідуальне навчально-дослідне завдання є видом позааудиторної індивідуальної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни «Ділова іноземна мова та практика перекладу». Завершується виконання студентами ІНДЗ прилюдним захистом навчального проекту.

Вид ІНДЗ: написання творчої роботи на одну із запропонованих тем.

Критерії оцінювання ІНДЗ. Студенти обирають тему для написання творчої роботи із рекомендованого списку, або за погодженням з викладачем. Студент повинен продемонструвати оригінальність і самостійність у викладенні думок разом із вмінням користуватись довідковою літературою, синтезувати інформацію з різних джерел.

Критерії оцінювання ІНДЗ

№ п/п	Компонент	К-сть балів
1.	Ступінь самостійності опрацювання	5
2.	Логіка та грамотність подачі інформації	5
3.	Наявність прикладів та цитат	5
4.	Перевірка засвоєння інформації групою	4
5.	Наявність мультимедійних матеріалів (фото, звук, відео)	6
6.	Наявність списку використаних джерел	2
7.	Відповідність часовому регламенту	3
Всього		30 балів

Пропоновані теми:

1. "Give a bowl of rice to a man and you will feed him for a day. Teach him how to grow his own rice and you will save his life." Confucius
2. "The caterpillar does all the work, but the butterfly gets all the publicity." George Carlin
3. "You should not confuse your career with your life." Dave Barry
4. "Choose a job you love, and you will never have to work a day in your life." Confucius
5. "Respect is how to treat everyone, not just those you want to impress"
6. "Be nice to nerds. You may end up working for them. We all could." Charles J. Sykes
7. "Communication – the human connection – is the key to personal and career success." Paul J. Meyer
8. "Always be smarter than the people who hire you." Lena Horne
9. "The artist is nothing without the gift, but the gift is nothing without work." Émile Zola
10. "If you don't understand people, you don't understand business"
11. "When he worked, he really worked. But when he played, he really played." Dr. Seuss
12. "To stay ahead, you must have your next idea waiting in the wings"
13. "Action may not always bring happiness, but there is no happiness without action." William James
14. "The art of communication is the language of leadership." James Humes
15. "Inspiration usually comes during work rather than before it." Madeleine L'Engle
16. "Your purpose in life is to find your purpose and give your whole heart and soul to it." Gautama Buddha
17. "Work without love is slavery." Mother Teresa
18. "If you care about what you do and work hard at it, there isn't anything you can't do if you want to." Jim Henson
19. "More people will like you if you believe that people are good until proven bad"

20. "Without hard work, nothing grows but weeds." Gordon B. Hinckley
21. "You don't learn to walk by following rules. You learn by doing, and by falling over"
22. "A penguin cannot become a giraffe, so just be the best penguin you can be"
23. "We have two ears and one mouth so that we can listen twice as much as we speak." Epictetus
24. "Know your business and industry better than anyone else in the world. Love what you do or don't do it"
25. "All happiness depends on courage and work." Honoré de Balzac
26. "Money motivates neither the best people nor the best in people. Purpose does
27. "Failures are great learning tools – but they must be kept to a minimum"
28. "Hard work is a prison sentence only if it does not have meaning." Malcolm Gladwell
29. "One learns peoples through the heart, not the eyes or the intellect." Mark Twain
30. "The basic building block of good communications is the feeling that every human being is unique and of value"

Шкала оцінювання ІНДЗ

Рівень виконання	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за традиційною системою
Високий	26 – 30	Відмінно
Достатній	21 – 25	Добре
Середній	16 – 20	Задовільно
Низький	0 – 15	Незадовільно

Оцінка «відмінно» (26 – 30 балів) виставляється, якщо виконане завдання має логічну і послідовну структуру, містить всі необхідні її елементи, має ґрунтовний зміст та високий рівень оформлення. Студент демонструє високий рівень самостійності дослідження та під час презентації результатів. Завдання дослідження виконані, що успішно продемонстровано у виступі. Недоліків немає.

Оцінка «добре» (21 – 25 балів) виставляється, якщо виконане завдання має достатньо високий рівень змістовності та оформлення. Помічені недоліки суттєво не впливають на рівень роботи і стосуються ступеня самостійності дослідження студента, недостатньо широкого спектру проаналізованих і використаних джерел, певної невпевненості під час висвітлення результатів тощо.

Оцінка «задовільно» (16 – 20 балів) виставляється, якщо виконане завдання в цілому відповідає вимогам до оформлення та змісту, але містить суттєві недоліки у викладі матеріалу, оформленні структурних компонентів, поданні загальних результатів. Оцінки «задовільно» заслуговують роботи, для яких характерний високий рівень репродуктивності та які не мають потрібних ознак самостійного дослідження.

Оцінка «незадовільно» (0 – 15 балів) виставляється, якщо окрім перерахованих вище недоліків, виконані завдання з цією оцінкою мають суттєві недоліки, які є критичними по відношенню до змісту, структури та оформлення і порушують чинні вимоги. Студент не володіє потрібною інформацією.

VIII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Ділова іноземна мова та практика перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	30	30
2.	Робота на практичному занятті	10	30	300
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	30	150
4.	ІНДЗ	30	1	30
5.	Модульна контрольна робота	25	5	125
Залік. Максимальна кількість балів – 635 бали, коефіцієнт розрахунку $K = 6,35$				

Таблиця відповідності шкали оцінювання ects з національною системою оцінювання в Україні та київському університеті імені Бориса Грінченка

Оцінка за шкалою ECTS	Визначення	Оцінка	
		За національною системою	За системою КУ
A	ВІДМІННО – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5 (відмінно)	90 – 100
B	ДУЖЕ ДОБРЕ – вище середнього рівня з кількома помилками	4 (добре)	82 – 89
C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю значних помилок		75 – 81
D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	3 (задовільно)	69 – 74
E	ДОСТАТНЬО – виконання задовольняє мінімальні критерії		60 – 68
FX	НЕЗАДОВІЛЬНО – потрібно попрацювати перед тим, як перескласти	2 (незадовільно)	35 – 59
F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота, обов'язків повторний курс		1 – 34

IX. МЕТОДИ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, виступ з доповіддю на задану тему, екзамен;
- методи письмового контролю: модульні контрольні роботи, проекти, есе;

– методи взаємоконтролю та самоконтролю (уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз).

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка «відмінно» виставляється за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.

Оцінка «добре» виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань з дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури; здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але студент допускає несуттєвих помилок при викладанні матеріалу.

Оцінка «задовільно» виставляється за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною та додатковою літературою, передбаченою програмою; студент допускає суттєвих помилок при викладанні матеріалу, але спроможний усунути їх із допомогою викладача.

Оцінка «незадовільно» виставляється за викладення студентом матеріалу, що складає менше 50% необхідного обсягу; незнання основного активного словника і граматичних правил: невміння передати навчальну інформацію засобами іноземної мови адекватно, неспроможність дати відповіді на запитання викладача. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

X. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі навчання застосовуються такі методи: практичні та індивідуальні заняття; самостійна робота студентів; навчально-дослідна робота студентів; дискусії.

XI. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- робоча навчальна програма з дисципліни «Ділова іноземна мова та практика перекладу»;
- підручники та посібники з навчання ділової іноземної мови та практики перекладу;
- збірка тестових завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів;
- програмно-методичні розробки для інтерактивної дошки СМАРТ.

XII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка. Словарь-справочник. – Киев: Логос, 1997. – 352 с. (на кафедрі в друкованому вигляді)
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова Книга», 2001 – 448 с. (на кафедрі в електронному вигляді)
3. Павліченко О.М. Англійська мова. Граматичний практикум. III рівень. – Х.: Ранок, 2011. – 320 с. (на кафедрі в друкованому вигляді)
4. Тіллі Роберт. Спілкування / Р. Тіллі. – К.: «Знання», 2010. – 160 с. – (Fit for Business English). (наявний у бібліотеці)
5. Шух Елке. Формули ділового мовлення / Е. Шух. – К.: «Знання», 2010. – 160 с. – (Fit for Business English). (наявний у бібліотеці)

Додаткова література

6. Тіллі Роберт. Відрядження / Р. Тіллі. – К.: «Знання», 2010. – 160 с. – (Fit for Business English). (наявний у бібліотеці)
7. Тіллі Роберт. Ділове листування / Р. Тіллі. – К.: «Знання», 2010. – 160 с. – (Fit for Business English). (наявний у бібліотеці)
8. Тіллі Роберт. Презентації / Р. Тіллі. – К.: «Знання», 2010. – 160 с. – (Fit for Business English). (наявний у бібліотеці)
9. Тіллі Роберт. Телефонні переговори / Р. Тіллі. – К.: «Знання», 2010. – 160 с. – (Fit for Business English). (наявний у бібліотеці)

10. A.J.Thomson, A.V.Martinet. A Practical English Grammar Exercises 2. – Oxford University Press, 1999. – 183 p. (на кафедрі в електронному вигляді)
11. Murphy Raymond. Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English. – 3rd edition. – New York: Cambridge University Press, 2005. – 379 p. (на кафедрі в електронному вигляді)
12. Nikolaenko E.B. Business English. – Tomsk Polytechnic University Publishing House, 2008. – 145 p. (на кафедрі в електронному вигляді)